CXXVI 2 Juli 1964 Prijs ejemplar 50 cts

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano

Lago y IOWUA finalmente a hanja otro.



"OBSERVADOR"
Semanario Informativo
Netamente Arubiano
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 1182 — 2316

HEFE-REDACTOR
R.E. Tromp
SECR-REDACCION
Rosita Williams

REDACTOR
P. van Lankveld
L. A. C Laclé

FOTOCRAFOS
O. C. Antersijn
O. Figueroa

CORRESPONSAL NA BONAIRE
R. E. Janga

COLOMBIA.
A. M. Conzalez

COSTA RICA.
Clemente Laclé

CURACAO:
A. v.d Dijs Jr.

U. S. A.
S. Q. Oduber Jr.

CUATEMALA·
J. F. Arends

HULANDA
Harold Arends

REP. DOMINICANA·
Rafael R Jorge

VENEZUELA
Jossy M. Mansur

PUERTO RICO
Clenn Marugg

SERVICIO DI PRENSA
Editors Press
Central Press

SUBSCRIPCION:

Trimestre	„ 5.—
Anual	„ 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15. Tel 1058

Editorial



E Olimpiada ASU ta e evento deportivo cu — huzgando e programa varia di acontecimientonan deportivo cu e ta presenta — mester cuminza hanja mas interes ainda den nos comunidad. Mester admiti cu e deportistanan y e publico amante di deporte ya a cuminza realiza esaki caba si nos tene e desfile grandi di diarazon anochi no cuenta.

Pero e interes cerca cierto instancianan y hasta den circulonan deportivo te ainda no a bira un realidad.

Nos ta comparti e opinion di e presidente di ASU durante su discurso inaugural cu "ta hopi lamentable cu Bestuurscollege di Aruba no ta representa na un cantidad mas grandi awe nochi y tin di e miembronan cu aparentemente ta prefera na bai piska no lugar di haci uso di e kaarchi di invitacion".

Bestuurscollege mester presenta c'un cantidad mas grandi na apertura di Olimpiada ASU?

Nos lo bisa: Si. Pa motibo cu ta e Bestuurscollege aki ta esun cu tur aña ta duna un suma di fls. 100.000,— na ASU, pa e entidad aki dirigi deporte no nosisla.

Presencia di un bestuurscollege mas completo, gezaghebber incluso, ta demostra cu e cuerpo aki tin interes di mira con ASU ta gasta e suma basta regular aki, e por mira con e publico ta apoya e tarea di ASU y finalmente ta duna mas balor na apertura di un siman deportivo, cu ta e unico den Antillas Hulandes.

Ta pesey e falta di un bestuurscollege completo diarazon anochi a laga un mal impresion atras cerca personanan di exterior cu tabata presenta den Stadion. El a demostra cu nos B.C. aparentemente no tin muchu interes den deporte y no a duna e Olimpiada e valor cu e merece.

Ta mas cu necesario cu Bestuurscollege y tambe miembronan di Eilandsraad cuminza realiza cu e Olimpiada ASU ta algo cu ta toca henter Aruba y cu e ta evento cu a haci cu awe nos deporte ta para na un nivel hopi halto. Publico y deportistanan for di tur skano di Aruba ta stima e Olimpiada ASU y esaki desde 10 aña pasa a haci cu e Olimpiada ASU ta algo di pueblo. Y un Bestuurscollege y nos representantenan di pueblo mester percurá pa duna mas atencion na e gusto di pueblo.

»x«

Un otro muestra anti-deportivo tabata e ausencia briyante di Aruba Voetbal Bond, e bond deportivo mas grandi no nos isla. Ni un solo club for di e mas di cuarenta cu ta miembro di AVB a camna den e defile. Gracias na e otro bondnan di deporte cu si a coopera cu ASU, e ausencia di AVB no a danja e Olimpiada. Ta di lamenta hopi cu no tabatin maske ta un club di hoofdklasse cu a presenta. Nos kier a exclui Aruba Juniors, como cu e nomber aki si tabata representa formalmente den e deportamento di basket y softball. Clubnan grandi manera Estrella, RCA, Dakota y otronan, di cual algun ya a yega di goza di bon ayuda financiero di ASU, no a haci e esfuerzo necesario pa forma un delegacion y di e manera aki a decepcioná nan mes fanaticonan den tribuna.

Esaki a demostra un biaha mas na un manera cla cu Aruba Voetbal Bond actualmente ta e bond cu e organizacion mas pober den nos deporte. Ta un pena grandi pa mira con poco poco nan ta caba cu futbol, e deporte mas bieu y te ainda esun mas gusta no Aruba.

HOMBER DI 112 ANJA CU 17 JIU NUNCA A PURBA ALCOHOL

Jesus Coronado ta un bomber di custumbernan antiguo kende ta sigura cu el a biba 112 anja.

Den un voz cla y balto, Coronado ta bisa frecuentemente cu el a nace na Corpus Christi, Texas, riba Pascu di Nacemento 1851.

E ta atribui e alcance di un edad asina balto, casi semper den bon salud, na varios hecho:

Su nacementu riba un Pascu, cu estricto assistencia na misa, su capacidad pa resisti e tentacion di bebe y e 17 yiunan cu e tin. Esun mas hoben tin 10 aña.

Cual ta e recuerdonan di un bomber cu ta afirma di tin 112 anja?

"Masba poco", Coronado ta responde. "Henter mi bida mi a entrega mi asina tanto na trabau cu mi a presta masba poco atencion na e desarollo historico di e acontecimientonan".

Coronado ta traha ainda como cunucero y obrero agricola den e comunidad Rosewell, New Mexico. Pero un di su yiu muhernan tur dia ta hibe su trabau den auto. E anciano ta bisa cu e no tin aficion pa auto, y menos ora cu e ta corre den dje.

"Ta un manera sigur di busca bo morto", e ta opina.

Nan a efectua e descubrimento di Coronado na principio di e anja aki ora cu el a worde someti na un operacion den un hospital. Mas despues nan mester a opere pa di dos biaha, y na tur momento e dokternan a declara cu su estado fisico y su resistencia natural tabata mescos cu di un bomber di 50 anja.

Jesus ta recorda cu el a cuminza traba na Gregory, Texas, den e camponan di catuna, tempo cu e gera civil a termina na Estados Unidos. Despues e tabata vaquero y e tabata las baca, mula y burico pa cinco dollar pa cabez.

"Ora cu no tabatin animal pa las, mi no tabata gana placa", e ta bisa.

Coronado a casa tres biaba y dos di su esposanan a muri. El a contrae matrimonio cu su actual esposa, Eudelia, na 1930, tempo cu e tabatin 80 aña, segun su calculonan. Eudelia tabatin 15 aña. Tur e yiunan menciona anteriormente ta di e matrimonio cu Eudelia, pero e tabatin otro cinco yiu den su matrimonionan anterior.

No por worde proba cu e tin e edad cu e ta sigura pa motibo cu no tin certificadonan di nacemento na man. Pero ora cu nan a repasa archivonan bieu nan por a comproba cu e edad cu el a bisa cu e tabatin 30 aña pasa, ta di acuerdo cu loke e ta sigura di tin actualmente.

Jesus ta bura cu e tin bista y oido perfecto, y solamente e falta dos pieza den su boca. Su lema, durante henter su bida, tabata di drumi 9'or di anochi y lamta 5'or di marduga, pa motibo cu, nunca, e tabata gusta e asunto di "baile o parranda".

"Cada nochi ora mi bai drumi mi ta gradici Dios cu el a permiti mi biba e dia ey y mi ta pidié pa e laga mi biba e siguiente", e ta revela.

Y te cu awor e Todopoderoso a complace cu e deseo di Jesus Coronado.

♦

17 REFUGIADO CUBANO A MURI DEN BOTO

"Promer a muri dos muher. Poco despues otronan a sigi. Nan a drumi pa no lanta nunca mas". Cu e palabranan aki Vicente Mayans a cuminza conta e agonia di su esposa, Digna,, otro cinco muher mas, cinco mucha y seis homber kendenan a muri di cansancio, sed, hamber y exposicion na e elementonan. durante e 18 dianan cu nan viabe a dura desde Cuba comunista, inspira den e deseo pa banja nan libertad.

Mayans, ta e unico cu a sobrevivi di e 18 personanan cu dia 2 di maart a sali di Santiago de Cuba den un boto di motor chikito un poco mas cu seis meter largo.

Ora cu e embarcacion, despues di a navega 18 dia, a yega e isla ingles Gran Caiman, na sur di Cuba, dia 20 di maart, Mayans tambe tabata casi morto. E cadaver di su esposa tabata buntu cune.

Aparentemente el a muri durante e anochi anterior.

"Algun biaba un di e muchanan tabata muri den bista di su mayornan. Un otro biaba, ta e mayornan tabata muri promer cu e yiunan," Mayans a declara na e periodistanan diarazon anochi na su yegada na Miami for di Kingston, Jamaica, despues di a worde hospitaliza ey y recobra su salud.

"Na promer lugar e motor a kibra", el a bisa. "Nos a dreche pero despues nos a keda sin bateria cu a gasta. Nos a traba algun bela cu a resulta inutil contra e fuerte coriente y nos a cuminza nabega sin destino, na merced di e coriente, y sin e menor idea di nos rumbo ....

"E morto di e dos promer muhernan a tuma lugar tres dia despues cu nos a sali for di Santiago. Pronto otronan a sigi, sin dolor. Nan a pega sonjo pa no lamta nunca mas. No tabatin panico", segun Mayans, kende a cuminza yora recordando e detayenan di e tragedia.

"Nos a reza pidiendo ayuda na Dios", el a agregá, y el a culpa amargamente e capitannan di dos bapor mercante cu a sigi nan viabe, sin baci causa.

"Mi no por a determina nan nacionalidad, pero mi ta sigur cu dos di e cuater bapornan cu a pasa cerca a mira nos, maske cu tabata di nochi. Nos a kima algun panja bieu y nos a baci senjal cu candela, pero nan no a baci nada", el a declara.

DI TUR UN POCO

(Pa: Rosita Williams)



MEDIDA DI BELLEZA

Maria Vargas, "Miss Universe", ta splica su medidanan oficial na Susano Wood di e Viasa jetliner di Venezuela. Maria a baci e vuelo pa Caracas en relacion cu un concurso di bellaza.

BATISTA JR. PA ESTADOS UNIDOS

Jorge Batista, yiu di e ex-bomber fuerte di Cuba, Fulgencio Batista, a solicita un visa pa bisbita Estados Unidos.

Fuentenan bon informa a bisa cu e yiu di Batista a haci su pedido den e oficina consular di e Embahada norteamericano na Madrid, mencionando motibonan di asistencia medica como e proposito di su viabe.

Nan a agrega cu, si e banja e visa, Batista probablemente lo bai Estados Unidos despues di su boda, fiha pa luna di september.

E fuentenan a nenga cu e tata di Batista a solicita un visa pa Estados Unidos.

E ex-dictador cubano tabata na Madrid na cuminzamento di e siman aki, pero despues el a viaha cu automovil pa Estoril, Portugal, na unda e ta biba den exilio desde cu el a worde derroca pa Fidel Castro.



SUICIDIO FRUSTRADO

Dr. José Reposo di 40 aña un medico cubano sin trabao kende a declara di ta masha solitario, ta aparece cla pa bula for di e viaducto na Albany na Nueva York. El a binka su mes cu un cuebu y tabata cla pa caba cu su bida. Pero polisnan tabata na tempo cu un net. Despues cu el a worde salba di e atento nan a hibe na un hospital, na unda el a bolbe atreve di caba su bida cu un escalpelo (un cuebu di dokter) na ora di examinacion.





NA VIET NAM

Jessie Fontenot (parti ariba) di 21 aña di Elton La., a scapa sin berida ora cu su truck den cual e tabata core a worde bombardia door di e Vietnames terrorista (parti abao) kende tabata responsable pa e ataca. E ultimo a wor de identifica como Tran Yan Be di 19 aña. E ta drumi den un hospital. E camion tabatin un buraco di 2 pia.

TRAHE DI BAÑO NOBO TA CAUSANDO FUROR

Un bailarina di Nueva York di 25 aña di edad y cu hopi curva, a worde deteni algun dia pasa. Ta trata di e trahe di baño nobo sin parti superior, esta parti ariba. Leona Bonaccotta a worde aresta den e Park Batterson na Farmington, Connecticut. Ora e autoridadnan a jega na e esceno e señorita tabata disfrutando di un baño, pero a worde acusa di imoralidad. E periodistanan y fotografos tambe tabata presente na e escena. E much-muber a ja ma su mes "Hope Diamond".

LIES BISLICK MAXIMA FIGURA DEPORTIVA DI ANJA

Sin duda e momento mas impresionante durante apertura di e Olimpiada ASU, diarazon anochi ultimo, tabata entrada di e maxima figura deportiva di anja Luisa Rosaura Bislick cu e antorcha olimpico den man.

Hasta na e momento di entrada aki e actuacion di Lies Bislick tabata galante y a exigi di e fanaticonan di deporte un cierto respet pa e deportistanan femenino.

Promer cu entrada di e "Sportlady" un defile, mas grandi cu nunca antes, a marcha drenta Wilhelmina Stadion cu na cabez miembronan di Aruba Sport Unie, e entidad deportivo mas balto na Aruba, y Reina di Deporte Dorilla Habibe. Dos drumband, di Marinierskazerne Savaneta y di e Verkennernan di Savaneta a entona e airenan musical. Maestro di ceremonia Janchi Arends luego tabata introduci un pa un e delegacionnan deportiva.

E deportistanan cu a pasa dilanti tribuna y a ricibi e aplausonan di e publico tabata: Aruba Volleyball Asociation, Aruba Lawn Tennis Bond, Aruba Judo Bond, Aruba Basketball Bond, Amateur Baseball Bond Aruba, Oranjestad Little League, Aruba Boxing Association, Union Portuario Arubano Softball team, Aruba Rotary, Aruba Tivoli Club, Douane Sport Vereniging, Libby's, Beau Geste, Nutricia, Hilton, Oso-Grape, Coco-Rico, Supercleaning, Aruba Lions, St. Jansknappen, Aruba Boxing Club, Caribe Sport Vereniging, Volley Stars, Esso Servicenters, Baby Bakery, Aruba Juniors, La Fama, Winston, Connie Francis Teeners, Verf Antiliana, Viana's Valiant, Pepsi Cola, Aruba Caribbean Hotel-Casino, y Heineken's.

Despues cu e tironan di e tradicional vuurwerk a para, e president di ASU, Sr. A. B. Kuiperi Jr. a tene su discurso inaugural. E president a duna su elogio na tur e gruponan cu a participa na e desfile, na e publico, cu a acudi na cantidad grandi y na e otro instancianan cu a coopera na realizacion di un otro Olimpiada ASU.

Pero sr. Kuiperi si a lamenta e poco interes cu e miembronan di e bestuurscollege di Aruba a demostra pa e Olimpiada. Promer di a entrega e Anjer Beker na Lies Bislick, e president di ASU a leza un telegram cu a bini di sr. Toon Abraham, lider di e delegacion bonairiana cu tambe lo participa den e olimpiada.

Presentacion di candidatanan

E distincion cu tur aña ta bai pa e grupo mibor representa den e defile, a bai e biaba aki pa Volley Stars di Savaneta.

Myrna Bislick a ricibi un plaque for di man di sr. Kuiperi, como premio pa su club.

A sigi luego e presentacion di e candidatanan cu lo competi pa e titulo di Reina di Deporte durante di e 10 dianan cu e Olimpiada lo dura. E 14 damanan cu lo competi ta: Nora Maria Angela di Aruba Boxing Club, Millicent Susana Filomena Maxwell di Esso Servicenter Sport Club, Edith Catalina Martinus di Aruba Juniors, Yolanda, Maldonado di Aruba Basketball Bond, Myrna Juanita Schwengle di Douane Sport Vereniging, Filomena Dijkhoff di Aruba Softball Bond, Carmen Adela Wernet di Aruba Athletbiek en Wielrenners Bond, Olga Mercelina de Kort di Amateur Baseball Bond Aruba, Elena Rosaura van der Linden di Volley Stars, Frida Acacia Wiersma di Aruba Volleyball Association, Carmen Maria Margaritha Tromp di Aruba Lawn Tennis Bond, Clarice Brenda Dabreu di Casa Haime Softball Team y Hacintha Albertsz di Connie Francis Teeners.









LAGO Y IOWUA A HANJA OTRO

•

E foto riba portada ta representa e personanan cu a forma parti di e delegacion di Lago y di IOWUA, buntu cu mediador Reint Laan, durante e deliberacionnan pa un Combenio Colectivo di Trabau noho. E ultimo aki ya a bira un hecho, manera nos a anuncia siman pasa caba.

Lo ta bon pa publica awe algun di e puntonan principal, cu e combenio aki ta contene.

* E cuarenta bora di trabau pa siman no ta drenta na vigor dia 1 di juli 1964, manera nos a informa erroneamente siman pasa, pero dia 1 october 1964.

* Pagonan pa lay-off: Ohreronan cu hanja lay-off ta worde paga pa 1 te 5 aña di servicio, 1½ siman pa cada aña di servicio; pa e siguiente 6 te 10 aña di servicio, 2 siman; pa 11 te 15 aña di servicio, 2½ siman, pa 16 te 20 aña di servicio, 3 siman; pa 21 te 25 aña, 3½ sima y 4 siman pa cada aña despues di 25 aña di servicio.

Den e beneficionan di lay-off nan a inclui tambe e posibilidad pa yuda empleadonan — despues cu nan hanja lay-off — pa hanja trabau den exterior. E ayuda por worde duna den forma di un subsidio na e persona en cuestion pa e por establece su mes den exterior y tambe pa yuda den eventual gastonan di transportacion.

* E trabadornan di warda cu actualmente ta gana 22 cent extra pa bora lo hanja, cuminzando 1 di october 1964, 32 cent pa hora.

* Tratamentonan medico lo keda mescos pa duracion di e Combenio, sea cu e compañia a sigi explota e hospital a no. Un comision conbunto di Lago y IOWUA lo worde forma pa desarolla medionan pa asistencia medica den futuro.

* E facilidadnan cu e comisario ta ofrece lo keda existi den e futuro cercano. Lago a informa cu e no tin plannan fiho pa stop cu e servicio aki. Sinembargo, si durante di e periodo nobo di e contrato, resulta e posibilidad pa stop cu e facilidadnan aki, e efectonan di un tal accion lo worde discuti cu IOWUA. Hasta IOWUA, eventualmente, lo banja e oportunidad pa tuma explotacion di e comisario pa su cuenta.

* E meboracion den e plan di pensioen lo worde prepara pa un grupo di estudio y lo drenta na vigor dia 1 di januari 1965. Esaki ta encerra cu e plan lo tin forza retroactivo pa inclui empleadonan kendenan a retira entre e fecha cu e Combenio nobo worde firma y fin di aña 1964.

* E heneficionan pa famianan di empleadonan cu sufri accidente mortal durante bora di trabau a bira dos bez mas bopi. Meboracionnan a worde haci tambe den e beneficionan pa incapacidadnan industrial y no-industrial y pago di overtime pa trabau riba dia di sosiego y dia di fiesta.

»—«

INDEPENDENCIA DI MERCA



Diasabra awor, 4 di juli, henter Estados Unidos y tambe e colonia mericano na Seroe Colorado lo ta celebrando e fiesta di Independencia mericano, conoci generalmente como 4th of July.

Tur aña "Observador" tambe ta memora e fecha aki, aunke un poco modesto, pa motibo cu na nos isla e colonia mericano ta un gran amigo.

Exactamente 188 aña pasa Merca a hanja su independencia



y ya bau di nan promer presidente George Washington, e pais aki a cuminza florece.

Indudablemente e ta e nacion mas grandi y mas prospero na mundo y esaki ta di gradici un gran parti na e riquezanan den su suelo y na e patriotismo grandi cu semper a reina den corazon di e mericanonan.

Hasta den nos comunidad chikito e mericanonan tin nan influencia. Nos ta pensa aki na Lago, e refineria cu ya pa mas di trinta aña ta e mayor fuente di bida cu nos conoce.

Tambe e trabaunan riba terreno social cu Lago a presta y lo sigi presta, ta demosra cu e ta un amigo aprecia di nos comunidad. Ta pesey, awe, ora nos ta manda nos felicitacion na e colonia mericano, nos ta mande muy en especial na Lago Oil & Transport Co. Ltd.

NA INTERES DI NOS COMUNIDAD

(Pa: Rosita Williams)

ATROBE E MOLESTIA DI BESTIANAN

Dia pa dia bo ta tende mas y mas kehos di e bestianan cu ta camna los ta vervela bende, tanto den dia como anochi. Ta trata principalmente di e porkonan. Nan ta hinka nan snuit den tur cos y tur caminda. Awor nan ta camna rond ta horta pan di e hendenan despues cu e entregador pasa laga e pan. Siguramente mester tin un medida remediable pa esaki. Ta pakiko e donjonan di e porkonan aki ta laga e bestianan camna rond pa vervela otro hende? Y si nan no tin donjo ta kiko gobierno ta warda pa tuma posesion di nan. Laga nos spera cu loke ta scirbi aki riba lo encurashá e instancianan concerni pa trece un remedio y asina tene nos comunidad contento. Corda bon cu loke ta scirbi aki riba, ta pa e meboransa di nos comunidad.

R

MESTER DI MAS DOKTER NA ARUBA

E situacion aki tambe ta pa basta anja un problema. E ta algo cu mester un remedio. Y e otro problema ta, si por en caso, e dokter cu ta na warda na un distrito ta ocupa y bo jama un otro dokter, sin pensa cu e por ta responsable pa un perdida di un bida, e ta laga bo sa "dood gewoon," cu e no tin warda. Of bo ta warda ariba esun dokter cu tin warda un dos tres bora of mas; pues esei so ho por haci. Pakiko tin tan poco dokter ariba nos isla? Pa un isla creciente siguramente ta un berguensa. En todo caso nos mester di mas dokter aki na Aruba. Sea cu ta dokter Americano, Aleman of loke sea, pero nos, esta e comunidad, ta pidi un mehoranza den e inconveniencia grandi aki.

HOLA AMIGO AUTOMOBILISTA

Un apoyo otro bez mas pa un carretera sin igual, pero no leze so, sino, trata na sigi e consebo tan util. Evita e dolor di cabez cual ta hini door di gastonan innespera di choke y dalmento. Manera tempo ta awor aki mester pone mas valor ariba bo posesion. Y un auto no ta costa 2, ni 3 cent. Bam hisa bo a kibra bo auto y auto di hende, talvez no un "total loss" pero e placa cu bo tin pa saca pa drecha e autonan aki ta pone bo un stap p'atras. Evita e gastonan innecesario. Ban haci un gran esfuerzo, tur bende

core cu cuidao. Y ki bo ta kere nos lo tin e ora ey? Un carretera sin igual, un carretera safe, sin competencia. Laga nos tur trata di no duna e polisnan trabao pa traba proces verbal, ya cu nan ta enfrenta cu tanto diferente caso. Un pensamiento pa e automobilista pa e siman ta; aunke con bieu bo auto ta no ta e auto tin falta si tin un choke of dalmento sino abo mes. Si bo sa cu su brakes no ta traha bon, drecbe, si bo sa cu bo "Signallight" no ta traha, drecbe tambe. Y si tur cos ta traba bon den bo auto, anto drecha bo mes.

Paga tino, sea cauteloso, presta cortesia hasta den voor-rang.

RESCATE Y KIKO MAS

?

Querido lector:

Mi kier a comentá ariba un incidente masba terihel cu a tuma lugar na San Pedro Hospital algun dia pasa. E caso di "rape". Casi mi no kier comenta ariba e asunto aki pasobra siguramente e ta lamta un tristeza y miedo den tur mama. Pero mester tin comentario y mester tin critica pa esaki no bolbe repiti. En verdad, ningun mama ta bai sinti nan confidente di tin nan jiu muher na San Pedro Hospital despues di e ocurido. Mi ta kere cu mi lezadornan ta "up to date" ariba e ultimo.

Loke mi kier puntra; ta pakiko e cuartonan di e muchanan no ta cera na jabi. Lo no ta tanto dificil pa e zuster cu tin warda anda cu un boshie di jabi pa cada un di e cuartonan. Mi ta sopone anto, cu e cuartonan sa keda habri despues di e ocurido. Ta di unda e persona a pasa? No ta promer biaha cu nan a bula aver e cura di e hospital. Ta pakiko no tin remedio contra esaki? Algun botter kibra pega den e muraya — si no tin ainda — nú ta kere por juda remedia esaki. Wel mi ta spera si cu pa interes di e comunidad y e hospital cu e caso aki no bolbe repiti.

Ta di spera cu awor cu esaki ta bai prensa cu ya polis tin e culpable y cu ley no munstre ningun misericordia. Si, e caso aki ta un cu ley no mester — absolutamente, — tin compasion cu e culpable, Y mi ta kere cu un tal persona no mester ta anda los pero perdi den un manicomio. Laga nos spera cu e culpable banja e castigo merecí. Y asina duna otronan cu por tin un cos asina den nan cabez, un les pa nan hanja schrement.



WHITFIELD'S TA MUDA

Clinton Whitfield, president di Camara di Comercio di Aruba, un comerciante cu mas di un biaba a worde distingui pa su tarea riba terreno comercial, tambe lo bai baci e centro di compras, Nassaustraat, mas atractivo.

Recientemente el a revela su proyecto. Na fin di e aña aki e lo bira donjo di e edificio antiguo cu actualmente ta sirbi como Aruba Art Gallery, situa entre Berlinski y Fanny's Shop, y na e sitio aki e lo lamta un edificio di dos piso despues di a basba e edificio actual abau.

Conociendo e bista skerpi di sr. Whitfield pa asuntonan di turismo, nos no ta duda cu e paso aki a ser tuma pa yuda promove e industria importante aki. Ta sigur cu loke Clinton Whitfield lo bai trece den su edificio nobo lo resulta beneficioso pa nos comunidad. Hopi suerte, señor Whitfield!

♦

DIRECTIVA NOBO PA "DEPORTIVO"

Diabuebs anochi den un reunion general den e Clubbuis di RCA a tuma lugar eligimento di un directiva nobo pa "Deportivo". Titi Davelaar a keda reeligi como presidente, mientras e diferente pnestonan lo worde reparti entre e siguiente personanan. Karl Dirksz, P. Koolman, Damian Tromp, Freddy Baptist, A. Comenencia y H. del Prado.

Nan a nombra un comision pa caba di e organisacion consistiendo di senjornan Elio Tromp, Freddy Baptist y P. Koolman.

♦

FELIZ CUMPLEAÑOS

Tanto aña pasa ariba e fechanan menciona algun di nos amigonan a pone pia ariba nos mundu y nan ta asina contento di recorda nan fecha natal cu pa nan tabata jen di alegria y prosperidad. "Observador" ta join pa felicitá e personanan aki y desea nan bopi pero bopi bopi mas aña di dicha y felicidad.

Dia 4 di Juli: Ludwina F. Rangel Eman

Dia 5 di Juli: Glenda Mansur y Jaco Lacle.

Dia 6 di Juli Sofia Lacle Croes.

Dia 8 di Juli: Flor Maria Arends, Isabel Arends, Julius Siegfried Eman, Otto Antersijn y Benny Gruszecki.

Dia 10 di Juli: Aida Posner

♦

MATRIMONIO

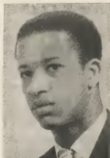
Pa casi nos tur amor ta e centro di nos preocupacion y nos existencia. Amor ta algo bonita y masba natural. E tabata existi for di principio y lo existi basta den final di eternidad. Amor ta emociona nos, mescos cu tur otro cos cu ta emociona nos, y casi tur ora nos sinti un emocion nos ta baci algo. Nos tin algun persona cu a sinti e emocion y nan ta enlasa cu otro den e sagrado sacramento jama - Matrimonio. Nos ta desea e personanan aki bendicion di e Supremo, den union cu otro pa benter nan bida largu.

Dia 7 di Juli: O'connor Hickinson y Louise Angelica Krind

Dia 14 di Juli: Reynaldo Arends y Benita Felepa Geerman.

Dia 18 di Juli: Saturno Edecio Habibe y Elizabeth Erna Lopez.

Dia 20 di Juli: Juan Abelino Eduwardo y Maria Rosalina Obers, Mario Esteban Franken y Raymunda Elvira Orman.



DOKTER NOBO

Dia 3 di e luna aki, ta regresa nos isla, Ceryl Zaandam, kende algun luna pasa a gradua pa dokter na Hulanda.

Ceryl Zaandam di e manera aki a enriquece Aruba c'un otro dokter mas. E ta yiu di famia Arthur Zaandam, di Weststraat 47 na Oranjestad.

Despues di a termina su examen final dokter Zaandam, durante algun luna, a sigi especializá den curamento di enfermedad nan tropico, es decir e enfermedadnan cu mas ta presenta den paisnan di Sur America, Caribe y tambe Antillas.

Muy probablemente dokter Zaandam lo bai traba den servicio di gobierno. E lo jega aki den compañia di su esposa, un bulandes europeo, cu kende el a casa algun siman pasa.

Nos ta desea dokter Zaandam un feliz regreso mei-mei di su famia y cu e lo por bin baci bopi trabau util na bienestar di nos salud.

♦

DOKTERNAN DI WARDA

E siguiente dos dokternan lo ta di warda pa e fin di siman, 4 y 5 di Juli. Pa Sta. Cruz, Savaneta y San Nicolas, J. C. H. Janssen, Sta. Cruz 362, tel. 1646. Pa Oranjestad y Noord. P: C. Harting, Noord 68, tel. 1522.



p. Lr. M.v. Lankveld



NAN TA PUNTRA : SACRIFICIO di MISA: DIADOMINGO óf DEN SIMAN?

♦

M'a lesa den courant cu Roma a permiti cu den cierto paisnan fielnan por cumpli cu nan deber di asisti na Sacrificio di Misa riba Diadomingo tambe Diasabra anochi. Com Iglesia por cambia un ley cu ta existi binti siglo caba???

CONTESTA: na promer lugar e ley di asisti na Sacrificio di Misa ta un ley, cu Iglesia a traha no den tempu di apostelnan pero algun siglo despues. Manera casi tur ley cu nos tin Iglesia a traha e ley pa yuda bendenan cumpli cu nan deber pa Dios. Pasobra nos religion no ta puro negativo p.e. no borta, no mata etc. pero ta exigi actonan positivo, loke kier meen cu nos mester haci algun pa alaba, honra, gradici y adora Dios. Asina Hudaismo tabatin su sacrificionan pa cumpli cu e deber ey, y den Testament nobo nos tin e sacrificio — Hesu Cristo mes a duna nos — e Sacrificio di Misa. Na cuminzamentu e cristiannan tabata stima Nos Salbador Hesu Cristu asina tantu, cu „nan a reuni regularmente pa celebra Cena di Senjor," manera nos por lesa den ECHONAN di Apostelnan. Pero den curso di tempu hopi bende a hira flobo, nan a keda sin celebra Santissima Eucharistia, nan no a asisti na Sacrificio di Misa mas y nan no a bay ricibi Santa Communion. E tempu ey Santa Iglesia a dicidi di traha un ley pa yuda bende cumpli cu deseo di Nos Salbador Hesu Cristo pa celebra Ultima Cena na memoria di DJE y mesora pa cumpli cu deber humano di adora y alaba Dios *positivamente y cu regularidad.* Y anto e ley, traba pa Iglesia mes, a stipula: cu tur bende tin deber di celebra Santissima Eucharistia un bez pa siman y wel riba Diadomingo pa sanctifica tal manera e Dia di Senjor. Promer siglonan nan tabata celebra dia di Senjor segun custumber di Hudionan riba Diasabra y nan tabata celebra Sacrificio di Misa mainta marduga di promer dia di siman esta Diadomingo. Awor Iglesia a haci un combinacion di dos ley: celebra Dia di Senjor riba Diadomingo y sanctificé pa medio di un Sacrificio di Misa. Sabiendo cu esun cu ta traba ley, por cambié of por haci excepcion riba dje, nos por conclui cu Iglesia tambe por cambia e leynan cu e mes a traba. Nos kier meen den cierto circumstancianan, (cambionan social, un otro systema di biba y traba etc.) Iglesia por pone un otro dia den siman como Dia di Senjor y tambe por permiti bende pa cumpli cu nan deber di bay Misa tambe riba un otro dia. Ta mas cu cla cu tal cambionan no ta tuma lugar asina numa y pa cualkier motibo, pero den futuro pa motibonan serio y despues di bon estudio sigur sigur nos por spera diferente cambionan di leynan y custumber cu tabatin un existencia di hopi siglo den bida di iglesia. Pero si nos ta corda semper e principio: ESUN CU A TRAHA LEY — E POR CAMBIE, anto si lo nos no tin dificultad pa comprendé y acepté. Na modo di comparacion :



Si Eilandraad di Aruba ta traha un ley tocante maximo velocidad — ta Eilandraad mes por cambié — si Staten di Antillas Neerlandes ta traba un ley tocante emigracion of immigracion, ta Staten mes por cambié. Asina Iglesia por cambia tur e leynan cu den curso di siglonan autoridad di Iglesia mes a traba. Leynan di Dios ningun instancia por cambia p.e. e Diez Mandamentu — pero tur e leynan Iglesia a traba pa eplika y observa e diez mandamentu, nan si por cambia.

Biniendo atrobe riba nos pregunta, nos por conclui: Iglesia ta permiti pa algun pais, — y probablemente den futuro pa benter mundu cu bendenan ta cumpli cu nan deber pa Dios pa medio di un Sacrificio di Misa tambe riba Diasabra, si Diadomingo nan no por of ta dificil pa cumpli cuné.

Den mes un sentido mi ta riska bisa, cu cualkier hende, cu ta banja su mes stroba pa bay misa Diadomingo durante algun tempu, pero e por bay den siman si, anto si e ta obliga pa bay de vez en cuando den siman: pasobra maske e no por cumpli cu e ley di celebra Dia di Senjor — su deber pa honra y alaba Dios ta keda, y no tin manera mihor pa haci esaki cu jnist pa medio di celebracion di un Sacrificio di Misa.





UN BUKI HULANDES TOCANTE CUBA

(nos corresponsal na Hulanda)

♦

Manera nos a bisa caba poco siman pasa, no tin mucho buki tocante Cuba cu ta duna un vista honesto riba situacionnan aya. P'esei nos kier bala atencion riba un buki cu si a logra di trece materia cubano na un manera adecuado.

"CUBA, dictators en rebellen" (uitg. Boom en Zn., Meppel) ta ta titulo di un obra di Dr. A.L. Constandse, cu a caba di ser publica na Hulanda. Kizas e buki aki ta asina objectivo pasobra e ta un producto di Hulanda y Hulanda no tin ningun interes especial pa cu politico na Cuba. Nan no ta sufri di e anti-communismo-mania mericano.

Dr. Constandse ta duna nos un revista di e aspectonan mas principal di Cuba y den benter e obra e ta revela historia constantemente pa splica con circumstancianan a crea e Cuba di 1964. Pa cuminza e autor ta revela con ricu e pais aki ta, cuantu posibilidad pa desarolla su mes ta existi y ki importancia geografico e ta carga. Despues cu spanjonan a colonisá nan té anja 1898 y mericanonan té anja 1934(!), cubanonan no a banja bastante independencia pasobra e dominio economico di Merca a keda existi. Ganasbinan di productonan cubano tabata somenta den mannan di e kapitalistanan mericano. Wallstreet tabata donjo di e fabricanan di sucu. Kapital ingles y mericano tabata domina companianan di ferrocaril. Electric Bond and Sbare tabatin monopolio di electricidad etc etc etc. Ora cu Dr. F. Castro Ruz a nacionalizá tur e companianan pa para e situacionnan insano aki, economia cubana NO a kibra manera benter mundo a kere e tempu ei. E reformanan agrario entre otro ta forma un fenomeno excepcional, pasobra producion no a mengua manera a socede na diferente otro pais cu a tribi di reforma asina drastica.

E buki ta duna su lectornan un bon idea di corrupcion y maldad cu por a existi y con nationalismo y idealismo di e hobennan intellectual y obreronan por a combati esaki diferente biaba caba. Con e cubanonan ricu tabata traiciona nan mes pueblo pa mantene nan posicion pa medio di complot cu mericanonan. Con tirania tabata borca patriotismo. Con La Habana a bira un centro di immoralidad pa mericanonan satisface nau vicionan baba. Con Iglesia a falla den lucbanan revolucionario.

E ultimo capitulonan ta duna un resumen di e trabaunan cu a ser inicia desde 1959. Ensenjanza a combati analfabetismo na un estilo sensacional: di 1 mijon té 100.000! Huurnan di cas a baba 30 a 50% y un programma pa trabamentu di cas ta funcionando awor, pasobra un ideal a ser formula: cada cubano tin derecho di tin su propio cas! Tin un accion ta existi awor pa legalizá tur matrimonio. Impuesto di bebida a subi y cu e placa aki diferente proyecto pa recreo ta ser construí. Artistanan ta ser anima pa viaba den henter Cuba pa duna pueblo ocasion di goza di nan propio cultura. Pueblo a ser organiza den un milicia pa defende nan pais.

Finalmente mester bisa cu Dr. Constandse a accentua e hecho cu e Revolucion Cubano ta sumamente autentico latino-americano, y cu circumstancianan cu a forma e revolucion aki ta presenta actualmente na diferente otro pais den nos hemisferio.

Rella de Rosenshain, un señora colombiana kende ya tin casi tres aña ta biba na nos isla, na Mozartstraat no. 3, tin un afeccion asina profundo pa nos isla, cu den diferente ocasion, na radio y television, el a expresa esaki pa medio di poëmanan.

Riba peticion di e señora aki "Observador" lo publica awe e poema "Aruba" den cual e cariñosa colombiana ta expresa su sintimentonan.

♣

A R U B A

Pa: Rella de Rosenhain

ARUBA, Isla encantadora
con tus inmensas
playas doradas
majestuosas palmeras
y bellas mujeres
eres la más preciosa
de todas las Antillas !

Con avidez
la gente te visita
para admirar este Paraiso
que Dios Todopoderoso
envió a la tierra !

Gocemos al mirar
la puesta del Sol
que cae en el Mar
como una bola de cobre !

Al atardecer escuchemos
el murmullo del Mar
que trae a nuestra mente
leyendas de piratas
quienes a tus playas
se acercaron !

Desde que te conozco
te quiero
y amo a tu gente
buena y honrada !

Al finalizar
mi humilde homenaje
beso tu tierra !



Aruba, Junio de 1964



BINGO

•

Manera nos a anuncia anteriormente caba, e siman aki nos concurso BINGO COMERCIAL lo hanja algun cambio. Cambionan cu nos a dicidi di haci, e.o. riba suplica di hopi di e lezadornan di OBSERVADOR. E personanan aki ta hanja cu maske cu e concurso aki ta un di esnan mas grandi di Aruba (presentá tur siman- red.) tog ta solamente 3 persona tin chens pa bira donjo di un di e premionan.

Despues di un estudio basta largo nos a dicidi na haci e cambionan cu ta destina pa haci e concurso aki mas ventahoso pa e lezadornan.

Cuminzando cu e edicion di awe, e BINGO COMERCIAL lo bai parti tur siman un cantidad di 10 premio, en vez di 3 manera tabata semper. Pa medio di e cambio aki mas persona ta bini en consideracion pa gana un premio y si antes tabata asina cu pa luna tabatin un cantidad di 12 ganadornan, awor cu e sistema nobo a worde introduci e cantidad aki ta subi te no 40 ganador pa luna.

E cambio aki ademas lo resulta ventahoso pa e casnan comercial (esnan cu ta haci e Bingo aki posibel) tambe, como cu awor nan lo ricibi mas ganador cu antes y e consecuencia ta cu nan productonan y nan negoshi lo bira mas papular.

Debi na e hecho cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal no Caracas — a worde cambia algun tempo pasa, y ta un promer premio so ta worde saca, no ta posibel mas pa laga e BINGO sigi corre simultaneamente cu e Loteria aki.

Pesey nos a dicidi cu pa e siman venidero y pa futuro, e sorteo lo tuma lugar den oficina di OBSERVADOR, Wilhelminastr. 31, bau di presencia di tur esnan cu ta interesa na mira e sorteo.

Un otro cambio cu cual nos no por cuminza e siman aki ainda —

B	I	N
38 88  **BOEKHANDEL MARISKA** 63 13	39 **NORDMENDE** 89  **Texas Furniture Store** 64 14	40 BO **Aldotrav** 65
43 93  **Mansur Trading Co.** 68 18	44 94 Pakiko paga caro ora bo por Viaha Barata pa Colombia? Sea sabi, visha cu: **AEROCONDOR** E linea di siguranza. Pa inf.: ESPERANZA TOURIST OFFICE TEL. 2401 69 19	45 Mar **Nassaus** 70
48 98 **OVALTINE** **Posner's Agencies** 73 23	49 99  **Jossy Motors** 74 24	25 Un Surtido grandi di Panja y Regalos **FANNY'** 50 O'stad.
28 78 **Productonan**  **N. HABIBE JR. Supermarket** 53 3	29 79  Mansur Trading Co. 54 4	30 **MUE** Di un calida radero ta o **Shangh** 55
33 83 **Arends**  **Servicenter** 58 8	34 84 **ZODIAC WATCHES KAN SERVICE** 59 9	35 AM B **Licores A** 60

1 .... 3 .... 5 ....

2 .... 4 .... 6 ....

Nombe

	N	G	O
90 A·C velbureau 15	41 91  **Jossy Motors** 66 16	42 92 Regalonan pa  Mainstreet San Nic. **“ESQUIRE”** 61 17
95 straat 19 20	46 96 **Tires YOKOHAMA**  **Croes Auto Supply** 71 21	47 97 **FOTO CARIBE** Pa bo fotonan di bruid, pasport, etc. O'stad. y San Nic. 72 22
75 'S SHOP San Nicolas 0	26 76  **KODAK Instamatic** e camera revolucionario riba terreno fotografico **N E M E ' S** 51 1	27 77  **Aruba Super Corporation** 52 2
80 BLES d sólido y du- enible na : ai Store 5	31 81  **P I E T ' S** **Soda Fountain** 56 6	32 82 Bo miho companjero ta whisky **ANGUS McKAY** **Jan C. Laclé** 57 7
85 STEL ER ruba N.V. 10	36 86 E holoshi di fama mundial **M U L C O** awor ta obtenible na: **N.V. RAGHUNATH** O'stad. — San Nic. 61 11	37 87 **TIRES** Di tur tamaño y di e mihor calidad  **Panama Store** 62 12

debi na motibonan fuera di nos alcance — ta e aumenta den e suma total cu ta worde parti tur siman na premio. Nos a anuncia anteriormente cu e suma total lo worde aumenta di 150 florin pa 180 florin. Pero, manera nos a bisa un poco mas ariba nos no por cuminza e siman aki ainda cune, pero ta spera di por haci esaki mas pronto posibel.

E suma total pues ta keda 150 florin pa siman y como cu di awor en adelante nos lo saca 10 ganador, e premionan ta worde parti den e siguiente forma:

3 Promer Premio di fls. 25,-
3 Segundo Premio di fls. 15,-
2 Tercer Premio di fls. 10,-
2 Cuarto Premio di fls. 5,-

GANADORNAN BINGO
25 Juni 1964

1 ZODIAC - Francisca Wernet, Urataca 6 A — fls. 25.—
2 PANAMA STORE - No tin ganador
3 NORDMENDE - Eddy Vrolijk, Sta. Cruz 19 — fls. 25.—
4 MARISKA - No tin ganador
5 SHANGHAI STORE - No tin ganador
6 ANGUS MCKAY - Cecilio Henriquez, T. Flip 25, — fls. 15.—
7 PIET'S - A.A. Pablo, Wilhelminastraat 27 — fls. 10.—
8 CARIBE - Ana Henriquez, Palm Beach 106 — fls. 10.—
9 KODAK - Margaritha Kelly, Shiribana 1, — fls. 5.—
10 AEROCONDOR - Elvis Tromp, Monserat 8, — fls. 5.—

11 otro persona a jena di 1 premio bon
2 otro persona a jena di 2 premio bon
2 otro persona a jena di 6 premio bon
3 otro persona a jena di 7 premio bon
2 otro persona a jena di 8 premio bon
2 otro persona a jena di 9 premio bon
3 otro persona a jena di 10 premio bon

25 Juni 1964

1 Robert v.d. Schoot, Concessielan 10
2. A. Nemecek, Nassaustraat 26
3. Edson Wiersma, Olijfstraat. 26

P.S. - Durante luna di juli lo no sali mas crucigrama !

.......7 .... 9 ....
.......8 .... 10 ....

r : .... *Adres :* ....



TIENDE

A. S. U.

OLYMPIADE

1 Juli - PROGRAMMA - 9 Juli

DATUM	TIJD:	EVENEMENT:	PLAATS:	PRIJS.
Woensdag 1 Juli	7.30 n.m.	OPENING OLYMPIADE	Wilhelmina Stadion	fls. 1.00
		Defile sportdelegaties	" "	
		Hijsen Antiliaanse Vlag	" "	
		Entree Sportman v/h jaar	" "	
		Vuurwerk	" "	
		Toespraak A.S.U-Voorzitter	" "	
		Uitreiking anjer beker	" "	
		Het voorstellen candidaten sportkoningin	" "	
		AMATEUR BOKSEN, ARUBA vs STO. DOMINCO	" "	
Donderdag 2 Juli	7:30 n.m.	Volleyball, ARUBA vs PUERTO RICO (dames en heren)	Aruba Juniors	fls. 1.00
	7:30 n.m.	Biljart lokaal	Noord Social Club	Gratis
Vrijdag 3 Juli	7 30 n.m.	Volleyball, ARUBA vs PUERTO RICO (dames en heren)	Estrella	fls. 1.00
Zaterdag 4 Juli	3:30 n.m.	Schermen lokaal	Eagle Club	Gratis
	7·00 n.m.	Tafeltennis lokaal	Estrella	Gratis
	7 30 n.m.	Judo, ARUBA-STO.-DOM.-CURACAO	Tanki L. Jeugd-centrum	fls. 1.00
	7·30 n.m.	Volleyball, ARUBA vs PUERTO RICO (dames en heren)	Lago Sport Park	fls. 1 00
	8 00 n.m.	Softball, ARUBA vs STO. DOM., heren	Wilhelmina Stadion	fls. 1.00
Zondag 5 Juli	4·30 v.m.	Trolling lokaal	Aruba Caribbean Hotel	Gratis
	9 30 v.m	Schermen lokaal	Eagle Club	Gratis
	10 30 v.m	Biljart lokaal	Commandeursbaai Club	Gratis
	10:30 v.m.	Cricket lokaal	Lago Sport Park	Gratis
	10·30 v.m.	Tafeltennis lokaal	St. Jans Knapen Club	Gratis
	2·30 n.m.	Softball, dames lokaal	Wilhelmina Stadion	fls 1 00
	4 00 n.m.	Softball ARUBA vs STO. DOM. heren	Wilhelmina Stadion	fls. 1.00
	3 30 n.m.	Schermen lokaal	Eagle Club	Gratis
	6·30 n.m.	Gewichtheffen, ARUBA vs STO. DOM.	Tanki L. Jeugd-centrum	fls. 1.00
Maandag 6 Juli	7.30 n.m.	Biljart lokaal	Watapana Club	Gratis
Dinsdag 7 Juli	8 00 n.m.	Basketball, dames lokaal	Aruba Juniors	fls. 1 00
	9.00 n.m.	Basketball, ARUBA vs P. RICO, heren	Aruba Juniors	fls. 1.00
Woensdag 8 Juli	8 00 n.m.	Basketball dames lokaal	Lago Sport Park	fls. 1.00
	9.00 n.m.	Basketball ARUBA vs P. RICO heren	Lago Sport Park	fls. 1 00
Donderdag 9 Juli	7 00 n.m.	Athlethiek en Wielrennen	Lago Sport Park	fls. 0.50

Kinderen halve prijs bij alle evenementen !

CAMPEONATO LITTLE LEAGUE A TERMINA

E temporada 1964 di Oranjestad Little League a termina y pa di dos aña consecutivo Oso-Grape di North League a conquista e titulo. Mas abau ta sigi un resumen completo di e numeritonan final di campeonato den tur dos liga.

E aña aki Oranjestad Little League lo haci un trip pa Puerto Rico y en vista di esaki un seleccion a worde forma cu den e simannan venidero lo entrena regularmente bau direccion di Francisco Chirino, Rufus Arrindell y Nilo Swaen.

Mas abau ta sigi nomber di e hungadornan cu a worde selecta pa participa den e entrenamentonan.



E HUNGADORNAN CU LO ASISTI NA ENTRENAMENTO:

PITCHERS: Elicier Alberto Correa di Oso-Grape — Miguel Daniel Kelly di Aruba Car. Hotel — Dominico Richard Flemming di Wrigley's P. K. 2 (alavez 3rd Base) — Ramiro Esteban Geerman di Wrigley's P. K. 2 (alavez 2nd Base) — Inocencion Rigoherto Tromp di Nutricia (alavez 1st Base) — Elio Tromp di Pepsi-Cola (alavez Shortstop) — Ramon Kenneth Cabenda di Pepsicola (alavez 1st Base) — Gregory Granvell Raven di Oso-Grape (alavez 1st Base).

FIRST BASE: Jose Maria Hassel di Aruba Car. Hotel.

2ND BASE: Pedro Bernardo Geerman di Wrigley's P. K. 2 (a la vez Catcher) — David Manuel Franken di Nutricia.

3RD BASE: Gervais Rene Herde di Oso-Grape — Roy Randolph Hodge di Aruba Car. Hotel — Rigio Joaquin Kock di U.S. Keds.

(NORTH LEAGUE)

TEAM	S	P	W.A.
* OSO-GRAPE	11	1	—
ARUBA CAR. HOTEL CASINO	14	12	2
WRIGLEY'S P. K. 2	9	4	3
PEPSI-COLA	5	6	5
NUTRICIA	3	10	9
U. S. KEDS	3	12	11

MIHOR BATEADORNAN

	A. B.	HIT	AVE.
*D. Flemming - Wrigley's P.K. 2	46	30	.652
E. Zaandam - Oso-Grape	40	17	.425
M. D. Kelly - Aruba Car. Hotel	49	20	.408
C. Zimmerman - A. Car Hotel	45	18	.400
J. Hassell Aruba Car. Hotel	50	20	.400
R. Dubero - Wrigley's P.K. 2	49	19	.388
W. A. Lacle - Oso-Grape	31	12	.387
G. Raven - Oso-Grape	43	15	.349
H. Falconi - Oso-Grape	43	15	.349
R. Hodge - Aruba Car. Hotel	47	16	.346
R. Herde Oso-Grape	38	13	.342
R. Richardson - A. Car. Hotel	42	14	.333
J. R. Falconi - Oso-Grape	37	12	.324
E. Correa - Oso Grape	41	13	.317
C. Thode Wrigley's P. K. 2	48	15	.313

HOME RUN

* D. Flemming - Wrigley's P.K. 2	2	(•)
R. Hodge - Aruba Car. Hotel	2	
R. Herde - Oso-Grape	2	
R. Kock - U. S. Keds	2	
W. A. Lacle - Oso-Grape	1	
G. Raven - Oso-Grape	1	
E. Zaandam - Oso-Grape	1	

PITCHEO

* E. Correa - Oso-Grape	9 - 0

** Campeonnan di e liga*
(•) Campeon jonronero

SHORTSTOP: Carlos Ignacio Zimmerman di Aruba Car. Hotel — Federico Maximiliano Arends di Oso-Grape — Carlos Citalis Thode di Wrigley's P. K. 2.

CATCHERS: Eric Arthur Henri Zaandam di Oso-Grape — Romero Jose Richardson di Aruba Car Hotel — Carlos Domingo Ridderstap di Pepsi-cola.

Training lo ta durante dialuna, diarazon y diabierne atardi na Wilbelminastadion y durante diadomingo mainta lo hunga wega entre e seleccion y teamnan di diferente "leagues". Entrenamen to a start riba dialuna, 29 di juni 1964.

XXX

DEPORTE INTERNACIONAL

E ex-campeon mundial di peso pisa, Floyd Patterson lo bringa diadomingo awor na Estocolmo cu e aspirante di e categoria, Eddie Machen, den e pelea di eliminacion na diezdos round pa e derecho pa disputa e titulo cu ta den poder di Cassius Clay.

Aunke Machen ta clasifica den e segundo lugar entre e retadornan di e categoria di peso maximo pa e Asociacion Mundial di Boxeo, Y Patterson ta na di seis lugar, e ex-monarca ta favorito 7-5, pa gana ora cu nan enfrenta otro den e Estadio di Futbol di Raasunda.

Floyd a bisa cu ya e ta restablecí di e dolor cu el a sufri na su lomba durante e promer siman di su entrenamento na Ronneby, centro di verano situa pega cu lamar, y cu e ta sintie perfectamente bon.

Pa su parti, Machen a declara cu e ta dedicando su mes na jabnan rapido di izquierda y cu derechanan directa den su entrenamento, cu e proposito di penetra den e defensa peculiar di e excampeon.

Den un otro pelea diabierne awor, na New York, e aspirante di peso medio pisá Eddie Cotton, ta continua su campaña pa logra un combate pa e corona, enfrentando Wayne Thornton.

«—»

Futbol: Sin gran publicidad e equipo Atletico de Madrid ta cumpliendo su programa di renovacion di su equipo cu bungadornan di categoria, sudamericano te cu awor.

Despues di e ingreso di e paraguayo Eulogio Martinez, poco dia pasá, a sigi e peruano Vega y ta muy probable cu e brasileño Usate, "Espanhol", di Flamengo, lo ta e proximo hungador di Atletico.

Cu e tres figuranan nobo aki e equipo Atletico ta cubri su puntonan debil cu bista riba su proxima temporada di España.

(SOUTH LEAGUE)

TEAM	S	P	W.A.
* SUPERCLEANING	13	2	—
LIBBY'S	10	5	3
AMERICAN LEGION	8	7	5
ARUBA LIONS	8	7	5
ARUBA ROTARY	3	12	10
VIANA'S	3	12	10

MIHOR BATEADORNAN

	A. B.	HIT	AVE.
A. E. Hodge - Aruba Lions	35	17	.486
F. R. Arends - Libby's	39	18	.449
C. Romney - Aruba Lions	49	22	.449
T. Michael - American Legion	35	14	.400
S. Vanter Pool - Supercleaning	41	16	.390
C. Brown - Supercleaning	32	12	.375
A. James - Supercleaning	38	13	.342
R. Wever - Viana's	37	12	.324
M. DeMouy - American Legion	35	11	.312

HOME RUN

* T. Michael - American Legion	3
K. De Cuba - Libby's	2
A. O. Rafini - Libby's	2
C. Githens - Aruba Lions	1
W. Morris - Aruba Lions	1
R. Boasman - Aruba Lions	1
A. Hodge - Aruba Lions	1
A James - Supercleaning	1
R. Wever - Viana's	1
Robert Wever - Viana's	1
J. Croes - Viana's	1
M. DeMouy - American Legion	1

PITCHEO

* D. Williams - Supercleaning	3 - 0
S. Van ter Pool - Supercleaning	5 - 1
A. James - Supercleaning	5 - 1

* *Campeonnan di e liga ......*





ARIES



21 Maart — 20 April

Buena fortuna. No malgasta bo placa "Jupiter" ta favorece bo cas. Tuma consebo tocante bo compras: Cuida pa no come di mas. Un malesa chikito, un gasto inespera.

TAURO



21 April — 20 Mei

Venus y Mars tin gran influencia ariba asuntonan financiero. Bo por tin suerte cu loteria. Tambe lo bo bin hanja gastonan inesperado pero innecesario. Cuida pa no decepciona.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Prosperidad door di un desconocido. Un ambiente alegre. Un experencia nobo. Tuma parti den actividadnan social. No gasta placa innecesario.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

Un clarificacion di algo asombroso. Pronto lo bo bin custumbra cu e idea. Un experiencia cu lo cambia benter bo bida. Un viahe corto pa exterior.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Pidi fabor y consebo di bo socio. Bo no por logra loke bo tin pensa sin ajuda di otro. No firma ningun documento. No atende e asuntonan aki den boranan di atardi.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Un revelacion ta duna bo un tristeza insoportable. Pero no perde speranza. Nubianan lo pasa y solo lo bolbe drenta bo bida. No atreve na cumpra loteria.

LIBRA



23 September — 22 October

E amistad tanto spera pero inconbeniente pa bo. No sea falso. Pensa bo bon promer cu atreve un cos asina.

ESCORPION



23 October — 22 November

Evita bañamento na lamar y lugarnan babri. Keda den vecindario di bo cas. No laga cacho morde bo. Calma bo, sosega, no excita.

SAGITARIO



23 November — 21 December

No presta, ni fia placa. Un carta cu bon noticia, algo tan spera door di bo. Haci un bishita na bo dokter. Evita excitacion fisico.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Pensa bon con bo ta haci pa scapa bo mes di loke a pasa. Mihor bisa berdad. Evita tal persona di mal influencia. Sinta, scirbi carta den horanan di atardi.

ACUARIO



20 Janu... — .. Februari

Dianan alegre. Hopi invitacion. Diversion alegria, y aventura. Cuida si, pa no pleita cu famia. Esaki por trece resultadonan infavorable. No anda cu arma.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Planetanan ta favorece bo den romance. Bo deseonan cumpli. awor warda e resultado. No laga falsedad di un amistad kibra esun sincero. No drenta cu bende stranjo; tin perhuicio.

TELE - ARUBA, CANAL 12

* PROGRAMANAN RECOMENDA.

DIABIERNES:

5.30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m.: Sucesos for di Israel
6.15 p.m.: "Robin Hood"
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
*7.00 p.m.: GUNSMOKE
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.: BUFO WEVER
8.15 p.m.: Dutch Film
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: Perry Mason
10.00 p.m.: Colonel Flaack

DIASABRA

5.30 p.m.: Flash Gordon
6.00 p.m.: Sucesos for di Gran Bretaña
6.15 p.m.: Programa di Lago
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: Top Cat
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.: Hazel
8.15 p.m.: Tight Rope
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: Boxeo
10.00 p.m.: Star & Story

DIADOMINGO:

5.30 p.m.: Serials
6.00 p.m.: Sword of Freedom
6.30 p.m.: Living Word
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
*7.00 p.m.: BAT MASTERSON
7.30 p.m.: Big Playback
7.45 p.m.: Our Miss Brooks
8.15 p.m.: Programa di Departamento di Educacion y Cultura
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: "Empire"
10.00 p.m.: Lock Up

DIALUNA

5.30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m.: Annie Oakley
6.30 p.m.: N.T.S.
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: Pelicula "The Flintstones"
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.: I Love Lucy
8.15 p.m.: "Have Gun Will Travel"
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: Pelicula Hulandes
10.00 p.m.: Pelicula Bold Venture

DIAMARS

5.30 p.m.: Cartoons
6.15 p.m.: "The Buccaneers"
6.30 p.m.: Programa di Gobierno insular
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: Pelicula: Rough Riders
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
*7.45 p.m.: PADU DEL CARIBE Y SU SHOW
8.15 p.m.: Highway Patrol
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: 77 Sunset Strip
10.00 p.m.: Dangerous Robin

AMOR BERDADERO PA KAUFFMAN

No perde di mira e pelicula jama "Monsieur Cognac" cu Tony Curtis y su presente señora Christine Kauffman. Tony Curtis di 36 aña a casa cu Christine di 18 aña. Christine ta bisa cu "Monsieur Cognac" ta su promer pelicula filmá na Hollywood y tambe su ultimo. Despues di filma den e pelicula aki e ta bai dedica su mes completamente na su esposo y su matrimonio p'asina e ta feliz. Y e ta hisa cu ora e ta traha e ta sintié nerviosa y cu e no por soporta cu Tony ta filma un pelicula leu for di dje, y cu hasta ora nan ta actua hunto, ta manera hasta e camara ta entremete den nan habitacion y cu e tecniconan ta asisti den nan hida intima. Christine ta bisa "Mi kier baci loke Tony kier y ta desea hida largu pa nos amor."

DIARAZON

5.30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m.: Focus U.S.A.
6.30 p.m.: Programa Hulandes
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: Phil Silvers Show
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.: This man Dawson
8.15 p.m.: Concentracion
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: Wire Service
10.00 p.m.: Lucha Libre

DIAHUEBS

5.30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m.: Parada Industrial
6.15 p.m.: Corliss Archer
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: "Sea Hunt"
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.: Pelicula "Tombstone Territory
8.15 p.m.: The Honeymooners
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: Ben Casey
10.00 p.m.: Border Patrol of Tele - Aruba Special

RADIO VICTORIA, PJA 6, — 900 Kc.

8.00 a.m.: Ultimas Noticias
10.00 ": Noticia na Ingles
12.00 p.m.: Ultimas Noticias
12.15 ": Musica Sagrada
12.30 ": Noticia na Ingles
1.00 ": Radio Concert Hall
4.15 ": Ultimas Noticias
4.45 ": Noticia na Spanjo
6.00 ": Ultimas Noticias
6.45 ": Listening Post
9.00 ": Musica Clasica

DIABIERNES

10.45 ": Musica di Orgel
3.44 p.m.: Luz y Berdad
5.00 p.m.: Informacion di gobierno
6.15 ": Haven of rest

DIASABRA

10.00 a.m.: The Bible for You
5.30 ": Baptist Hour
8.45 ": Voor zijn Glorie

DIADOMINGO.

8.30 ": "The Lutheran Hour"
10.00 ": Luz y Verdad
2.15 p.m.: Hubentud pa Cristo
3.30 ": Adelante Hubentud
5.00 ": Radio Concert Hall

DIALUNA

5.30 p.m.: Programa di Lago
9.30 ": Nederlands Nieuws

DIAMARS

9.00 a.m.: Gimnasia
10.45 ": Pensamento riba Hogar
3.45 p.m.: Musica di Banda

DIARAZON.

5.00 p.m.: Café con Musica
9.15 p.m.: Miracles
7.00 ": Children's Gospel Hour

DIAHUEBS

10.45 a.m.: Thoughts on Home
3.45 p.m.: Prosa y Poesia

RADIO KELKBOOM, PJA 5,

7.02 a.m.: Bon Dia cu Alegria
9.30 a.m.: Cumpleaños Feliz
9.00 a.m.: Noticianan Social
10.00 a.m.: Noticianan Internacional
10.30 a.m.: Programa Supermarket N. Habibe Jr.
11.15 a.m.: Musica Antillana
12.15 p.m.: Noticia Internacional presenta pa VIANA'S
12.45 p.m.: Noticia di Aruba
2.00 p.m.: Repeticion di Novela
3.30 p.m.: Calypsos
3.45 p.m.: La Macoriana & International Supermarket
4.30 p.m.: Noticia di Aruba presenta pa Heineken's
5.00 p.m.: Danzones Cubanos
6.00 p.m.: Noticianan Deportivo, Gillette
7.00 p.m.: Noticia Internacional pa Schlitz

7 15 p.m. Musica Europea
8 15 p m.: Novela Sala 10 cirugia
8 45 p.m. Musica Varia

DIABIERNES .

3 00 p.m.: Nos artista invita
6 45 p.m. Programa di Gobierno Insular

DIASABRA:

2 30 p.m.: Programa pa "Teenagers"
6 50 p.m. Charla religioso "Majan ta Diadomingo"
3.00 p.m. Varia

DIADOMINGO

9 00 a.m. Transmision di Misa Protestant
10 30 a m.: Variacion Musical
12.00 a.m.: Musica, Poesia y Composicion Antillana
1.30 p.m.: Domingo Musical
4 00 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep
5 00 p.m . Vistas of Israel
6 00 p.m.. Programa di Lago
7 45 p.m. Radio Ned. Wereld Omroep
8 30 p.m., Programa di "Elmar"
9 00 p.m : Cultureel Centrum Aruba

DIALUNA

2.00 p.m. Peticiones
5.30 p.m "Alle Hens" programa di mariniers
7.45 p.m. Radio Ned. Wereld Omroep

DIAMARS:

9 15 a m . Peticion Musical pa Telefon
3.00 p.m.: Musica Varia
9 00 p.m. Varia

DIARAZON

7.30 a.m.: Musica Matutino
6 30 p m . Programa di Gobierno Central
6 45 p.m . Saludos for di Hulanda
8.15 p.m.: Varia

DIAHUEBS:

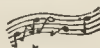
2 30 p.m.: Peticiones
9.00 p.m. Cultureel Centrum Aruba

•

RADIO ANTILIANA PJA 8
775 Kc.

5 30 a m., "Manjanita Arubana"
5.45 a.m.: Bal Trabau den Compania di Radio Antiliana
6 10 a.m.: Noticia na Ingles
6 30 " Noticia na Papiamento
7.10 " Noticia na Ingles
7 30 " Noticia na Papiamento
7 45 " Noticiero Musical
9.00 " Noticia na Spanjo
11 00 " Noticia na Spanjo
11 15 " Rigalo Musical
12 00 p.m.: Musica Antilliana
12 15 " Noticia na Papiamento
12 30 " Melodias Antilianas
12 45 " Noticia Deportiva
1 00 " Fiesta di Calypso
1.30 " Nort-american Music

Radio Antiliana semper cooperando cu tur hende y na tur ocasion ta brinda na nos lezadornan e siman aki dos hit musical.



STOP AND THINK IT OVER
Canta pa Dale y Grace

We've got to stop and think it over
Before we say we're in love
Are we right for each other
Can what we do be that still love

We got to stop and think it over
Before we break each other's heart
Will this love last for ever
Or someday cause us to part

So many loves I've done wrong
Oh so many hearts are in pain
Just like us maybe too young
And that our reason gave

We got to stop and think it over
Before we breach each others's hearts
Will our love last forever
Or someday cause us to part. (2x)



"TILL THERE WAS YOU"
(Interpretes: Brook Benton y The Beatles)

There were bells on a hill,
But I never heard them ringing,
No I never heard them at all,
Till there was you.
There were birds in the sky,
But I never saw them winging,
No I never saw them at all,
Till there was you.

And there was music,
And there were wonderful roses they tell me,
In sweet fragant meadows of dawn and dew,

There was love all around,
But I never heard it singing,
No I never heard it at all,
Till there was you.
Till there was you.



2.00 " Album di Recuerdo
2 30 " Boleros Romanticos
3 00 " Festival Musical
3 30 " Programa pa pacientenan den hospital
4 00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4.30 " Complaciendo peticiones
5 00 " Noticia na Papiamento
5 15 " Calypsorama
5 30 " Calendario Antiliano
6 00 " Programa Infantil (Dialuna pa Diasabra)
6.30 " Noticia na Ingles
7 00 " Felicitaciones y Complaciencias
9 15 " Programa pa Polis Antiliano. (Dialuna pa Diabierne)
10 30 " Melodias y Romances

DIABIERNES
11.00 a.m., 6 45 & 9.00 p.m. Dutch by Radio
5 45 p.m.: Programa di gobierno insular
8 30 " Saludos Reddy Kilowatt

DIASABRA
5 45 p.m. Orkesta di siman
9 00 " Baila cd Radio Antiliana

DIADOMINGO:
7.00 - 10 30 a.m. Melodias Dominical
11.00 a.m. Dutch by Radio
1 30 p.m.. Fiesta Dominical
3 00 " Programa di Fan Club di Radio Antiliana
4.00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4 30 " Complaciendo Peticiones
6 00 " Programa di Lago
6 30 " Noticia na Ingles (Voice of America)
8.00 " Musica Antilliana

DIALUNA:
11.00 a.m; 6:45 & 9:00 p.m; Dutch by Radio
5 45 p.m. Cantante di Siman
9 30 " Saludos Reddy Kilowatt
9.00 " C.B.C. Trial, cu jazznan meri cano o musica hulandes

DIAMARS
8,30 a.m.: Apostolado del Aire

DIARAZON
11 00 a.m, 6,45 & 9 00 p.m, Dutch by Radio
8 30 p m.. Saludos Reddy Kilowatt
9 00 p.m, C.B.C. Trial, cu jazznan meri cano o musica hulandes



VOZ DI ARUBA - PJA 10

6 00 p.m.: Apertura
6.03 p.m. Soft Music
6.15 p m.: Danzones
6 30 p.m : Noticia na papiamento
6 45 p m.: Cowboys Songs
7 00 p.m : Mañanitas Mejicanas
7.30 p.m.. Variedad Musical
8 00 p.m. Instrumental
8 30 p.m. Selecion di boleros
9 00 p m : Complacencias 3355
9.30 p.m.: Musica Norteamericana

10.00 p.m.: 'CON LAS ALAS ROTAS'.
10.30 p.m.: 'LO DE AYER'
11.00 p.m.: Musica Varia
12.00 p.m.: Musica Europea
12.15 p.m.: Noticiero na Hulandes
12.30 p.m. Noticia local y polis
12.45 p.m.: Noticia internacional (papiamento)
1.00 p.m.: Musica di antillas
1.30 p.m.: Saludos de Mejico
2.00 p.m.: La hora del Bolero
2.30 p.m.: Calypso Hour
3.00 p.m.: VENEZUELA Y SU MUSICA
3.30 p.m.: Colombia y su Musica
4.00 p.m.: Complacencias y felicitaciones
5.00 p.m.: Economisa cumprando na la Esperanza
5.30 p.m.: Bon tardi Aruba
6.00 p.m.: Atardecer musical
6.30 p.m. Happy Days programme. SPRITZER & FURHMANN
7.00 p.m. Noticia na papiamento
7.15 p.m.: 'X Y Z der Muziek'.
7.00 p.m.: NOVELA, CON LAS ALAS ROTAS
8.00 p.m.: Antilliaanse Week in Beeld
8.15 p.m.: A.B.C. der Cultuur
8.30 p.m.: 'DISCORAMA'
9.30 p.m.: Safe Driving Car Club
11.00 p.m. Clausura

DIADOMINGO

8.00 p.m. Hour of st. Francis
8.15 p.m. The Christopper program
8.30 p.m.: Religious Broadcast
9.00 p.m.: 'Zoeklicht op Nederland'
10.30 p.m.: Coctail Musical
11.45 p.m. TER BEZINNING
12.00 p.m. 'Jukebox Internacional'
1.00 p.m. Weekend cu nos estrellasnan
4.00 p.m. Musica varia
4.45 Church of Christ
5.00 p.m.: Economiza cumprando na La Esperanza
5.30 p.m.: Country musica
5.45 p.m. The sacred heart program
6.00 p.m.: Nos Artista di siman
6.30 p.m. Happy Days programme: SPRITZER & FURHMANN
7.00 p.m. Instrumental melodies
7.15 p.m.: Hit Parade
7.30 p.m.: Musica Europea
8.00 p.m.: 'Happy Time Show'
9.00 p.m.: 'AQUI ARUBA'
10.00 p.m. CLAUSURA

CAMBIONAN DURANTE SIMAN

DIAMARS:

8.00 p.m. 'Musica popular na aleman'
7.15 p.m.: 'Instrumental melodies'

DIARAZON:

6.30 p.m.: 'Laga hour'
8.00 p.m.: 'CONOCE ARUBA'
7.15 p.m. 'Instrumental melodies'

DIAHUEBS:

6.00 p.m. Servicio informativo di gobierno di antillas
8.15 p.m.: Atardecer Musical
8.00 p.m. Pcograma 'Caha 'Orgel'
7.15 p.m. Saludos for di Hulanda

DIABIERNES.

8.00 p.m.: Servicio informativo di gobierno insular
8.00 p.m.: 'Charla di pastor'
7.15 p.m.: 'Instrumental melodies'

DIASABRA.

1.30 p.m.: Your story hour
3.00 p.m.: 'Teenager parade'
7.15 p.m.: Saludos for di hulanda
8.00 p.m. 'Cabalgata musical di diasabra anochi'
8.30 p.m. 'Programa di Elmar'
9.00 p.m.: 'Momento hipico musical'
9.30 - 10.00 a.m. 'Happy days program'

CONCURSO "JUKE-BOX INTERNACIONAL"

DIADOMINGO 12 JULY 1884

ANTILLAS

SIN BO MI TA PERDI — Hubert Fernandez
TA SU COS — .
LIPSTIK — Ronald Petronella
SUEGRO NO MOLESTIAMI — Raymundo Minguel
MADRE — Trio Hermanos Heyer
TEMPU TA MALU — Antony Pieters
SACA FLACO — Juan Serrano
DJIDJA — Juan Serrano
PARA WANTA — Padu del Caribe
COMPADRE PEDRO JUAN — P del Caribe

VENEZUELA

SED DE AMOR — Adilia Castillo
ROSALINDA — Adilia Castillo
VUELVE OTRA VEZ — Atillia Castillo
MARTA — Americo Montero
CARACAS — Americo Montero
ANGUSTIA DE UN AMOR — A. Montero
POLO ORIENTAL — Miguelito Rodriques
ANSIEDAD — Rosa Virginia Chacin
ABUELITA — Miguelito Rodriquez
LAGUNA Y SUENJO — Bertica Medina y Atilio Cedenjo

ESPAÑA

TRIANA MORENA — Gloria Lasso
FELICIDAD — Gloria Lasso
LA FIESTA BRASILENJA — Gloria Lasso
EL PRIMER BESO — Gloria Lasso
MUCHAS GRACIAS — Gloria Lasso
EL VIOLIN GITANO — Joselito
CAMPANERA — Joselito
CHUN DARA TACHUN — Joselito
GORRIONCILLO PECHO AMARILLO — Joselito
VAIS DE LOS CABALLITOS — Joselito

HULANDA

DRIE MUSKETIERS — De Marlone
MIJN GUITAAR — Sandra
ALLEEN — Johhny Blenco
URENLANG — Zangeres zonder naam
NOOIT MEER BLOEIEN DE ROZEN — De Straatzangers
JIJ BENT — Bob en Brenda
ROMANTICA — Willy Alberti
O MAMA MIA — John Lobo
BLONDE BLONDE BABY — Leslie Gray
KOMT 'T DOOR JOU — Bob en Brenda

U. S. A.

THE GIRL'S ALRIGHT WITH ME — The Temtations
GOOD GOLLY MISS MOLLY — The Swinging Blue Jeans
TELL ME WHY — Bobby Vinton
ALONE — The 4 Seasons
JUST ONCE MORE — Rita Pavone
TRY IT BABY — Marvin Gaye
Rosie — Chubby Checker
DANG ME — Roger Miller
I LOVE YOU — The Impressions
LOVE IS NO EXCUSE — Jim Reeves & Dottie West
CHICKEN OF THE SEA — The Go Go's

CONCURSO "JUKE-BOX INTERNACIONAL"

•

Radio Centro — Voz di Aruba

•

Nomber: ....

Adres: ....

SINCERIDAD

E miljonaria hoben tabata masba mabos y sabiendo esaki el a puntra su enamorado. "Dushi, bisa mi berdad mi no ta rabia, t'ami ta e promer muher cu bo a stima pa su placa?"

MALIGNIDAD

Na un fiesta di cumpleaños di señora Perez. Despues di sirbi algun bebida awor tabata e momento oportuno pa presenta e bolo cu su 30 belanan ariba dje. nan a canta "Happy Birthday", y un di su amiganan a supla tur e 30 belanan. Despues di baci esaki el a bisa Sra. Perez. "Sigur falta un otro bolo cu mas bela".

OPTIMISTA

Un espectaculo den un di e cajanan tabata hala atencion di varios hende. Un boben ariba su rodilla tabata bole e asfalto despues el a bole ariba e acera mescos cu e cachonan sa haci.

Un conocido a jega cerca dje y a puntré? "Ta kiko falta bo. Ta kiko bo ta baci?"

"Mi ta buscando un papel di cien florin," el a contesta.

"Bo ta sigur cu t'aki bo a perde? Ta ken a bisa bo cu mi a perde. Ta busca mi ta busca cien florin awor aki".

MITAD Y MITAD

Drina tabata keiru un dia cu su cacho, cu el a banja di su casa pa su cumpleaños.

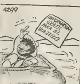
Clemencia a tope y a puntré, "ta ki rasa di cacho esei ta, mi ta hanje masba bunita!" Na cual Drina a contesta desanima. "Esaki ta mitad "spaniel" y mitad idioot.





TORS PRESS SERVICE INC—NUEVA YOR





EDAD PROMER

E huez a jama e testigo pa identifica su mes. E muber ta pone su man ariba e bijbel y ta cla pa hura. "Warda" e buez a interumpié "laga nos cuminza cu e prueba." Mibor bo bisa promer cuanto aña bo tin.

QUEJOS

Un turista den un cierto botel. E doño a puntre si e tabata satisfecho, na cual e cliente a contesta. "No mucho, na promer lugar e apartamento ta mucho chikito, e recibo por ta mas abau. e biña por ta mas bieu y e crianan por ta mas jong.

TA P'ESEI MES

Bo sa ken ta den hospital, Harry! Si, ma t'ayera mi a weite ta baila den Club La Fama c'un rubia masha seductivo. Precisamente, 'n ta bo so a miré, no. Su señora tambe a mire.

MAL COMPAÑIA

E buez ta grita indigna. "Bo'n tin berguenza. Ademas cu bo a borta e pober bendenan tur nan ahorros awor acerca bo tin 3 complice famá. Un di nan a jega di scapa for di prison, e otro ta un bringador, y e otro ta un ebrlo di profesion.

"Dispensa mi, berdad Sr. Huez" e acusado a contesta, "mi no por a banja complice decente di mi caliber".

UN DEFINACION DI MATRIMONIO

Amor ta ciego, nan ta bisa, pero matrimonio si ta habri bo bista.

"E MARQUES DI CARABAS"

•

V

Camila a morde su lip i a observa cu disgusto: "Ta parce cu bo tin masjar admiracion pe Alomenos bo ta usa palabranan.... Cu no por bisa nunca basta, com mi ta aprecia Hélène, Srta. Tremont."

"Loke ta nifica anto, cu nunca lo bo tin ocacion pa admira otro beljeza." I el a miré den su wowo, cu un confianza tentativa. Lorenzo su contesta calmo ta acompanja di un risa sarcastico: Si mi tabata un homber di mundu i mi tabata ocupa mi, cu tur sorto di vrijacbi lo mi a complacé i caricia bo. Ma awor ta para bo dilanti un pobercito, cu a caba di jega di Afrika, un aventurero bobo, cu no ta na altura di e trikinan mundano. Lo mi contesta bo claramente riba bo pregunta. Tin un sorto di boeniteza, cu mi no tin bista absolutamente mas pe.

Un rato tabata parce cu Camila kier a retrocede. Ma despues el a dal un hari duro forza:

"Mi meser bisa bo cla; cu bo no ta stima secreto! y mi no por sabi tambe motibu di bo ciegedad?" Awor e señorita tambe a lamta para, ora el a puntra e ultimo pregunta aki acompanja di un tono reserva.

"Bo curiosidad ta bai basta leuw Srta. Tremont. Ta kiko por ta interesa bo ideanan di un hende insignificante manera mi? Kiko ta importa bo di sabi, cu mi ta aprecia simpleza i nobleza interior, cu ta manifesta su mes exteriormente pa un karakter distingido i decente? Ta kiko esei por nifica pa un Camila Tremont, cu tin asina hopi admiradornan i ta recibi tanto elogio?"

"Bo tin bien razon, tal sorto di observacionnan ta larga mi frio manera piedra!"

Camila su stem tabata tembla di rabia. Cu mirada di desprecio aplastante den su wowonan e tabata fiba e bomber cu a duné un les asina bruscamente i cu bofon haciendo esfuerzo pa hari el a bisa : "Ta riparabel por cierto, cu bo a bini di un tera cu no ta civiliza. Sr, Damette, lo bo mester cambia hopi. si bo kier bira bomber di mundu." Cu esaki el a bira lomba pe, i cohe direccion pa e castiljo. Tabata brilja un alegria den wowonan di Lorenzo, ora cu e tambe a retiré di e sitio, sigiendo di aleuw e bonita Camila, cu tabata camna cu pasonan chikito i rabio, riba su hilchinan balto. Lorenzo a hari bofonante den djente!

"Cuanto lo no tin duele majan, riba loke nan ta papia awe, i esei nan lo no por drecha mas."

Ora cu Srta. Tremont a jega cerca e grupo, ainda bao di guia di e guardiante, Srta. Ambert a puntra:

"Na unda Sr. Damette a keda?"

Camila a responde smal:

Mi no por bisa, Señorita, podiser el a dual den e hardin grandi.

Ma na es mes momentoe, Lorenzo a presenta. Cu earinjo el a puntra; Srta. Madalise i Hélène: Y com ta? Mucho cansa?

"Un poco," Hélène ta un i tur admiracion, cu e no ta sinti cansancio. Srta. Ambert a contesta. Cu un mirada amabel Lorenzo a caricia e cara bonita di e señorita, cu pa motibo di es calor a coloriza mas cu custumber. Den e wowonan blauw tabatin un briljo biboe.

Bo ta gusta e castiljo, Hélène?

"Lo bo kier biba aden?"

E señorita a hari contentoe.

"O no- Esei no! E ta mucho bonita pa mi, mucho luhoso. Mi ta goza su arte, ma mi no ta, desea di posede un rikeza grandi asina. Mi no tin mester di tantoe preciosidad asina pa mi ta feliz!"

Lorenzo a bisa cu un stem baho, ma cu ternura: "Mi ta banja bo un mucha masjar buiciosa Lenie.

E famia Cominard a tené na un distancia, i tabata para cerca nan auto. Sra, Durocher tabatin un spiel chikitu den su man, i ta inspecta pintura di su cara. Camila tambe a habri su cartera i a sigi su ehempel. Sr. Cominard tabata tuma fresco bau sombra di paloe i ta murmura: "Precioso! Precioso!"

Sra. Durocher a grite:

Bo a perde, di a bai mira den e stalnan, papa. Tin cabainan masjar bonita ei den. Y e autonan! Di bo ta keda ordinario cerca nan!"

"Asina? Ta duel mi anto, di no a bai mira nan. El a camna bai cerca e guardiante i a puntre:

Bo sjon ta un bon corredor di cabai, no?

E bomber aki tabata pará na un distancia, cu un cara ku kier bisa: "Ta ki ora e bendenan aki ta bai?"

"El a responde cu cortesia ma secu: O, masjar bon, Meneer."

"Y sigur e sa jaag tambe? Mester tin bonita tereno di jaag rond di e castiljo tambe, no?"

"Ay Papa, drenta auto, no!" Gustave a grite, kende ja tabata sinta dilanti stuurwiel caba. Nos mester ta cincor cerca Sra. Tremont, sino e tin di warda riba nos, pa bebe thee."

E dos gruponan a despedi di otro. Camila a primi man di Srta. Ambert, a haci un inclinacion forza pa Hélène, i a baci, manera el no a mira Lorenzo. Sra. Durocher alcontrario a brinda Lorenzo un sonriza coqueta. Despues e famia Cominard a tuma siento den nan auto, starté i sigi pa nan cas, pasando Lorenzo su auto bieuw, den cual nan ta sinta tambe cu rumbo pa cas. Gustave a bisa hariendo:

E ta sigui.

OBSERVADOR

Semanario Informativo ✠ Netamente Arubiano

Ta participa

na tur su lezador-y anunciadornan y tambe na pueblo di Aruba en general: cu desde

1 DI APRIL '64

su Oficina situa na Wilhelminastraat 31 ta habri solamente for di 1'or di atardi pa 8'or di anochi Oficina lo ta sera parti di mainta y riba diasabra y diadomingo henter dia.

Ta nos deseo pa tur persona e instancia concerni tuma bon nota di e cambio aki cu a drenta na vigor

dia 1 di april proximo pasado.